

УДК 378.046

ББК 74.48

DOI: 10.35211/2500-2635-2024-2-58-45-50

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В ЯЗЫКОВОЙ И НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

TEACHING CHINESE STUDENTS IN A LINGUISTIC AND NON-LINGUISTIC ENVIRONMENT: PEDAGOGICAL FEATURES

ФИЛИМОНОВА Наталия Юрьевна

Волгоградский государственный
технический университет,
Волгоград, Россия
E-mail: filimonova_n@rambler.ru

РОМАНЮК Елена Сергеевна

Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне,
Шэньчжэнь, Китай
Волгоградский государственный
технический университет,
Волгоград, Россия
E-mail: romanuk-elena9@mail.ru

Аннотация. Объектом исследования данной статьи являются особенности обучения студентов из Китая в различных условиях. Выбранная тема объясняется актуальностью исследуемой проблемы, ее недостаточной теоретической и практической разработанностью. Новизна

FILIMONOVA Nataliya Ju.

Volgograd State
Technical University,
Volgograd, Russia
E-mail: filimonova_n@rambler.ru

ROMANYUK Elena S.

Shenzhen MSU-BIT University,
Shenzhen, China
Volgograd State
Technical University,
Volgograd, Russia
E-mail: romanuk-elena9@mail.ru

Abstract. The object of the study of this work is the peculiarities of teaching students from China in various conditions. The chosen topic of the article is explained by the relevance of the problem under study, its insufficient theoretical and practical elaboration.

работы заключается в исследовании особенностей обучения китайских студентов начального этапа как в условиях языковой среды (на примере ВолгГТУ), так и в условиях вне языковой среды (на примере Совместного российско-китайского университета МГУ им. М. В. Ломоносова – Пекинского политехнического института в городе Шэньчжэне). В статье описывается педагогический эксперимент, в результате которого определяется целесообразность обучения китайских студентов не в мононациональных, а в интернациональных группах. Результаты сопоставления систем обучения в китайской аудитории и различных подходов к организации и содержанию учебного процесса представлены в таблице, содержание которой может быть полезным преподавателям-практикам, работающим с китайскими студентами в обеих странах.

Ключевые слова: китайские студенты, языковая и неязыковая среда, психолого-педагогические компоненты обучения, лингвометодические особенности преподавания русского языка.

The novelty of the work lies in the study of the peculiarities of teaching Chinese students at the initial stage both in a language environment (using the example of VSTU) and in conditions outside the language environment (using the example of the Shenzhen MSU-BIT University). The article describes a pedagogical experiment that determines the feasibility of teaching Chinese students not in mononational, but in international groups. The results of comparing learning systems in the Chinese classroom and different approaches to the organization and content of the educational process are presented in the table, the content of which may be useful for practical teachers working with Chinese students in both countries.

Keywords: Chinese students, linguistic and non-linguistic environment, psychological and pedagogical components of learning, linguistic and methodological features of teaching Russian.

Цель данного исследования состоит в анализе особенностей обучения китайских студентов в языковой среде в вузах России (на примере ВолгГТУ, подготовительный факультет которого имеет 50-летний опыт) (Харламова, Тюменцева, Годенко, Гаджиев 2023), и неязыковой среде в китайских вузах (на примере Университета МГУ-ППИ в г. Шэньчжэне). Актуальность сопоставления лингвометодических и культурологических особенностей преподавания китайским студентам русского языка объясняется недостаточной теоретической и практической разработанностью проблемы. Авторы сосредоточили внимание на различии подходов к организации и содержанию учебного процесса, на особенностях системы обучения и принципов преподавания русского языка в России и в Китае.

Основные сложности у китайских студентов вызывает на начальном этапе изучение русского языка. Эта проблема одинаково интересует как российских, так и китайских исследователей и практиков (Беляева, Мартынова 2015; Ван Гохун 2016; Еремина, Еремина 2017; Лян Летянь 2007; Максимов 2016; Юркевич 2010). Многие из них обращают внимание на большие различия русского и китайского языков. Это приводит к трудностям при изучении русского языка китайцами. Ранее в монографии «Межкультурная коммуникация в условиях интернационального факультета» уже писалось о психологических проблемах китайских студентов, о слабом знании языка-посредника, о сложностях при обучении фонетике, аудированию, говорению и коммуникации (Филимонова, Романюк 2015:115). Исследователи Л. В. Московкин и Айиша Юйсифу пишут о том, что учет национальных лингводидактических традиций учащихся при обучении русскому языку как иностранному в русской языковой среде предполагает использование на начальном этапе обучения приемов, знакомых учащимся, и может обеспечить постепенную адаптацию иностранных студентов к лингводидактической традиции, сложившейся в вузах России (2023:31).

На факультете подготовки иностранных специалистов ВолгГТУ с целью выяснения оптимальных условий для обучения русскому языку авторами данного исследования в течение одного учебного года проведен следующий

педагогический эксперимент. Было сформировано по две контрольных и экспериментальных группы. Контрольные группы состояли только из китайских студентов, а экспериментальные группы являлись интернациональными. Для всех групп были созданы одинаковые условия: студенты начали занятия в одно время, занимались по одному учебно-методическому комплексу, все виды контроля проводились по одним и тем же материалам. В конце учебного года были проведены опросы и тесты, а также сопоставлены результаты обучения. В мононациональных группах учащиеся из Китая показали низкую степень адаптированности и обучаемости по сравнению с интернациональными группами. Следует добавить, что, отвечая на вопросы анкеты, все студенты из интернациональных групп отметили более широкий круг общения. Они принимали участие во всех общих мероприятиях и показали себя как равноправные члены коллектива. Эксперимент показал, что в российском вузе обучение в интернациональных группах ускоряет академическую и социально-культурную адаптацию китайских студентов. Именно в условиях интернациональной группы русский язык становится для китайских студентов и инструментом общения, и главным средством формирования профессиональной компетентности (Филимонова, Романюк 2013:174–194; Филимонова, Романюк 2019).

В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне на первом курсе (соответствует российскому подготовительному факультету или отделению) студенты обучаются в моногруппах. Авторы статьи сопоставили, как проходит обучение китайских студентов в первом семестре в одном из вузов внутри языковой среды (ВолГТУ) и в вузе, обучающем студентов вне языковой среды (МГУ-ППИ). Результаты представлены в таблице.

ВолГТУ	МГУ-ППИ
1. Начало обучения и формирование групп – по мере заезда с 1 сентября. В течение учебного года учащиеся не являются студентами, это подготовительный факультет для обучения на первом курсе этого же или другого университета, в зависимости от специальности и профиля обучения. Состав учебных групп различен – моногруппы и интернациональные группы. Группы делятся по профилям обучения. 2. Вводно-фонетический курс длится в среднем 2–3 недели, после ВФК студенты сдают зачет. Преподаватель русского языка проводит курс пропедевтики (кроме информатики). Постепенно вводятся все предметы по специальности на русском языке. 3. Характер обучения зависит от срока заезда – он замедленный, когда группа неполная, и преподаватель повторяет материал в связи с заездом следующих учащихся группы, или быстрый, если вся группа заехала полностью.	1. Начало обучения – 1 августа. Курс интенсива в течение месяца по 30 акад. часов в неделю + 6 часов – обучение на китайском языке. Уже с этого момента и в течение всего учебного года китайские учащиеся являются полноправными студентами первого курса и продолжают обучение в этом университете. Основной учебный курс начинается с сентября. Группы делятся по факультетам. 2. Вводно-фонетический курс длится в течение месяца, язык специальности вводится только после экзамена А1 (элементарный уровень). Предметы – очень ограниченный профильный курс на китайском языке. Далее предметы на русском языке вводятся на втором курсе, когда китайские студенты уже обучаются вместе с российскими студентами. 3. Характер обучения – стабильно интенсивный, так как все группы сформированы изначально.

ВолГТУ	МГУ-ППИ
4. Программа обучения в первом семестре не всегда выполняется полностью, это зависит от заезда студентов и от контингента. В этом случае она компенсируется во втором семестре. 5. В каждой учебной группе работает один преподаватель русского языка, иногда он использует помощь старших китайских студентов в качестве переводчиков на этапе адаптации. Используется специальное приложение к учебнику с комментарием на китайском языке. 6. Преподавание ведется на русском языке. Преподаватель может использовать словники, словари или английский язык в качестве языка-посредника. 7. Наличие лингафонного кабинета, компьютерного класса, групповых и поточных аудиторий, отдельного небольшого зала для мероприятий факультета. 8. Использование учебных пособий, в том числе пособий университета для выполнения домашних заданий по грамматике в обычных тетрадях. 9. Обучение по общепризнанным и широко распространенным учебникам. 10. В течение семестра проводится всего 4 контрольные работы и один экзамен по языку общего владения и по языку специальности	4. Программа обучения строго регламентирована и всегда выполняется полностью к окончанию первого семестра – с нуля и до сдачи экзаменов на уровень А2 (базовый уровень). 5. В каждой учебной группе работают 2 преподавателя – российский преподаватель русского языка и китайский преподаватель – куратор и специалист по русскому языку, и они ведут параллельный курс русского языка. Но только русский преподаватель ведет язык специальности. 6. Преподавание ведется как на русском, так и на китайском языке, что создает для студентов более комфортные условия усвоения русского языка как неродного. 7. Наличие мощного технического обеспечения учебного процесса, оборудование аудиторий по последнему слову техники (интерактивная доска, проектор, компьютер у преподавателя, экран, микрофон, мониторы у студентов, эффективная электронная платформа VooV). 8. Использование некоторых учебных пособий в качестве рабочих тетрадей, что упрощает выполнение домашних заданий. Широкое использование сети Wechat. 9. Обучение по учебникам, специально созданным для китайских студентов. 10. В течение семестра проводится всего 8 контрольных работ и 6 экзаменов по языку общего владения и по языку специальности (4+2)

В конце первого семестра после сдачи экзаменов на уровень А2 (базовый уровень) у многих китайских студентов остаются проблемы с фонетикой, несмотря на огромное внимание, которое уделяется этому аспекту. Также не у всех студентов закрепились навыки употребления предложно-падежной и глагольной системы. Но в целом процесс обучения в совместно-китайском университете МГУ-ППИ в г. Шэньчжэне представляется более скоординированным и эффективным по сравнению со среднестатистическим российским университетом. Например, в учебной группе первого года обучения, где обучалось 15 человек, во время зимней экзаменационной сессии по языку специальности 53 % студентов получили оценку «отлично» и 20 % получили оценку «хорошо».

В конце первого семестра в связи с предполагаемым отъездом в Россию было проведено анкетирование китайских студентов, всего в нем участвовало 45 человек, которое показало их высокий уровень мотивации. На вопрос, почему вы хотите поехать учиться в МГУ имени М. В. Ломоносова, были даны следующие ответы (можно было выбрать несколько вариантов ответов):

№ п/п	Ответ (возможен выбор нескольких вариантов)	Проценты
1.	Нравится информация о России в учебнике и Интернете	78
2.	Люблю русский язык	33
3.	Хотел(а) бы поездить по стране	54
4.	Хочу увидеть новые места и познакомиться с людьми	44
5.	Хочу увидеть своими глазами достопримечательности Москвы и Санкт-Петербурга	82
6.	Это нужно для моей будущей карьеры	27

Справедливости ради следует признать, что, говоря об университете в Шэньчжэне, все-таки имеется в виду не чисто китайский вуз. Именно совместная русско-китайская методика, некий симбиоз российской и китайской образовательных систем привели к успешным результатам. Если же говорить о традиционной китайской системе обучения иностранному языку, то, как отмечает современный исследователь, «китайские студенты не всегда принимают в своем сознании сдачу экзаменов в устной форме, а также различные виды устных опросов на уроках русского языка как иностранного. На это, очевидно, повлияла большая наполняемость групп для изучения русского языка, так как в Китае в среднем в языковой группе насчитывается 15–20 и более человек. Этот факт осложняет возможность длительной индивидуальной беседы, а одного-двух вопросов недостаточно для развития у студентов навыков устной речи. Все это находит отражение в затруднениях в области свободного речевого общения на русском языке, в неумении выполнять задания творческой направленности» (Капорикина 2019:156).

Образовательная стратегия на начальном этапе преподавания русского языка должна способствовать созданию педагогических условий, формирующих у китайских студентов готовность к обучению на всех этапах университета. При этом необходимо, как отмечалось ранее в монографии «Специфика работы со студентами из стран Восточной и Юго-Восточной Азии», «учитывать различие подходов к организации и содержанию учебного процесса в России и родной стране китайских студентов, формировать у них не только лингвистическую, но и коммуникативную, и профессиональную компетентность» (Филимонова, Романюк 2019:15). Независимо от того, изучают ли китайцы русский язык в нашей стране или в Китае, они могут стать носителями положительного образа России в своей стране. Увеличение данного контингента авторы статьи рассматривают как одну из задач международного сотрудничества, как один из положительных факторов позитивного влияния на российско-китайские отношения.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Харламова, Н. В. Подготовительный факультет для иностранных специалистов ВолгГТУ: вехи истории / Н. В. Харламова, Е. В. Тюменцева, А. Е. Годенко, Р. Б. Гаджиев // *Primo aspectu*. – 2023. – № 4 (56). – С. 35–42.
2. Московкин, А. В. Становление национально-ориентированного подхода в методике преподавания русского языка как иностранного / А. В. Московкин, Айиша Юсуфу // *Теория и методика преподавания русского языка как иностранного*. – 2023. – № 3. – С. 31–35.
3. Беляева, Е. В. Стратегии научения русскому языку китайских и испанских студентов (негативный опыт из практики преподавания РКИ) / Е. В. Беляева, Н. А. Мартынова // *Профессиональное лингвообразование: матер. IX Междунар. науч.-практ. конф.* – 2015. – С. 149–156.

4. Ван Гохун. О некоторых особенностях обучения китайских студентов русскому языку как иностранному / Ван Гохун // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 24–27.
5. Еремина, В. В. Особенности обучения русскому языку китайских студентов / В. В. Еремина, О. С. Еремина // АВПО. – 2017. – № 3 (8) октябрь. – С. 7–10.
6. Лян Летянь. Социология профессиональной адаптации китайских студентов в России: Педагогика и психология, теория и методика обучения / Лян Летянь // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2007. – Вып. № 44. Т. 18.
7. Максимов, Н. Р. Исследование удовлетворенности китайских студентов обучением в российских вузах / Н. Р. Максимов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 43. – С. 284–287. – Режим доступа: URL: <http://e-koncept.ru/2016/76475.htm>.
8. Юркевич, А. Г. Некоторые проблемы обучения китайских студентов в России [Электронный ресурс] / А. Г. Юркевич // РУДН – знанием объединимся. Итоги 50 лет подготовки кадров для развивающихся стран мира : междунар. науч.-практ. конф., 3–6 февраля 2010 года; секция 2. – Режим доступа: URL: <http://www.rma-hr.org/unesco/page8.html>, (дата обращения: 02.08.23 г.).
9. Филимонова, Н. Ю. Межкультурная коммуникация в условиях интернационального факультета: монография / Н. Ю. Филимонова, Е. С. Романюк; под общ. ред. Н. Ю. Филимоновой; ВолгГТУ. – Волгоград, 2015. – 224 с.
10. Филимонова, Н. Ю. Формирование межкультурного общения в группах китайских студентов / Н. Ю. Филимонова, Е. С. Романюк; коллективная монография. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2013. – 414 с.
11. Капорикина, К. О. Способы решения проблемы социокультурной адаптации китайских студентов-русистов / К. О. Капорикина // Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного: материалы Междунар. научно-практич. конф. / под общ. ред. С. А. Вишнякова. – М., 2019. – С. 154–158.
12. Филимонова, Н. Ю. Специфика работы со студентами из стран Восточной и Юго-Восточной Азии: монография / Н. Ю. Филимонова, Е. С. Романюк; под общ. ред. Н. Ю. Филимоновой; ВолгГТУ. – Волгоград, 2019. – 128 с.